

ABSTRAK

Skripsi ini membahas tentang strategi penerjemahan pada teks film yang digunakan pada film berbahasa Indonesia yang diterjemahkan ke dalam bahasa Inggris. Dengan studi ini penulis ingin mengetahui strategi penerjemahan apa yang digunakan pada teks film dan strategi apa yang paling banyak digunakan. Metode yang digunakan adalah membandingkan data sumber dengan terjemahannya.

Dalam pengumpulan data, penulis menggunakan teknik pengamatan dan teknik catat. Ujaran-ujaran tokoh utama dicatat dan ditampilkan dalam bentuk tabel. Analisis data menggunakan teori yang diajukan oleh Gottlieb, yang terdiri dari strategi *expansion*, *paraphrase*, *transfer*, *imitation*, *transcription*, *dislocation*, *condensation*, *decimation*, *deletion* dan *resignation*. Data yang analisis diambil dari ujaran-ujaran tokoh utama pada film Soekarno dalam bentuk DVD. Dalam menganalisis data, penulis menjelaskan bagian mana yang mengalami strategi penerjemahan, klasifikasi, dan asumsi mengapa strategi itu digunakan. Penjabaran data analisis dijelaskan berdasarkan strategi.

Data analisis berjumlah 30 ujaran, terdiri dari tiga tabel. Masing-masing tabel terdiri dari sepuluh ujaran tokoh utama. Dari hasil analisis, ditemukan 36 kali penggunaan strategi dan hanya 6 strategi yang digunakan. Strategi *paraphrase* menjadi yang paling banyak digunakan oleh penerjemah. Strategi *paraphrase* digunakan 16 kali (53,33%). Selanjutnya strategi *deletion* digunakan 6 kali (20%), strategi *imitation* 5 kali (16,66), strategi *transfer* 4 kali (13,33%), strategi *expansion* 3 kali (10%) dan strategi *condensation* dua kali (6,66%).

